

## Multimodality in the subtitling of interactive tales:

The case of Babel with EC+

Isabel Cómitre Narváez

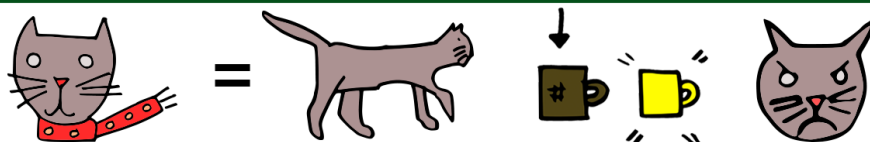
Date: November 2017

University of Málaga

The interactive tale subtitled and adapted with EC+ pictograms, *Babel the cat who would be king* by the Belgian company EPIC, is a pioneering multimodal EC+ resource, supported by an empirical study aimed at encouraging the development of communication skills within the framework of the European Erasmus EC+ *Enhancing communication* project. EC+ follows the principles of Augmentative and Alternative Communication (AAC) for teachers, caregivers and professionals who have to deal with people with Complex Communication Needs (CCN) due to physical (reduced mobility), sensory (visual or auditory) or cognitive (intellectual) disabilities. The interactive tale Babel was proposed to a total of 10 children, of which 5 are ASDs, 2 Down syndrome, 1 Idis 15 and 2 TEL. The results have been variable according to the cognitive abilities of the children. The different sequences of the tale are followed in the cases in which the cognitive ability is more preserved, although, in some cases, the actions are followed but without causality. The children who had the most difficulties were children with ASDs. Some remarkable words were not well understood, such as, “grumpy, bored, says that a king needs a castle, who, adventures”. The most shocking images were when the lightning struck: everyone understood this event even though they do not understand the concept of the weather phenomenon. Similarly, another moment when almost everyone react was when the cat fell from the tree, children dropped to the ground. When asked, who wants to build a castle, most children said yes. The pictograms were understood according to levels, in some cases, there are some that have not understood when the complexity of the story increases, however, the basic emotions were understood. According to levels of cognition, children can relate what is most relevant in the story, although without following the order of the actions. We must take into account the fact that all of them have the expressive component of language and difficulties since verbal memory was affected. Asking for the favorite character, there's equality between the cat and the bird. All the children found it easier to access the reading or simply visual comprehension of the story thanks to EC+pictograms.



BABEL ES UN GATO VIEJO Y GRUÑÓN









BABEL SE SUBE A UN ÁRBOL







BABEL NO PUEDE TOCAR LAS NUBES Y SE ENFADA





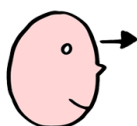
UN RAYO LE ALCANZA. BABEL SE CAE DEL ÁRBOL







BABEL VE UN PÁJARO DENTRO DE UNA JAULA





BABEL PIENSA QUE ES UNA CORONA DE REY